

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

النصوص والشروط العامة

Definitions and Interpretations

التعريفات والتفسيرات:

Definitions

التعريفات:

In these General Terms and Conditions:

في هذه النصوص والشروط العامة:

"**Affiliates**" means in relation to a Party, another person who, either directly or indirectly, controls, is controlled by or is under common control with such Party. For the purposes of this definition "controls" (including the terms "controlled by" and "under common control with") shall mean the power to direct or cause the direction of the management and policies of a company whether by ownership of a majority of the equity of such company, by contract or otherwise.

"الجهات المنتسبة" وتعني فيما يتعلق بطرف من الطرفين، شخص آخر يسيطر على أو تتم السيطرة عليه من قبل أو يقع تحت السيطرة المشتركة مع ذلك الطرف. وتحقيقاً لغايات هذا التعريف فإن (يسيطر على" (بما في ذلك المصطلحات "تتم السيطرة عليه من قبل" و"يقع تحت السيطرة المشتركة مع" تعني الصلاحية الإدارية لتوجيه أو التسبب في توجيهه وإدارة وسياسات شركة ما سواء كان ذلك عن طريق ملكية أغلبية حقوق المساهمين في تلك الشركة أو بموجب عقد أو خلافه.

"**COMPANY**" or "**QLDC**" means Qatar Logistics W.L.L, a company registered under the Laws of the State of Qatar, having its registered address at P.O Box: 22770, Doha, State of Qatar.

"الشركة" أو "كيو إل دي سي" وتعني شركة قطر لوجستكس ذ.م.م وهي شركة مسجلة بموجب قوانين دولة قطر، وعنوانها المسجل هو صندوق بريد 22770، الدوحة، دولة قطر.

"**CONTRACT**" means the FORM OF AGREEMENT entered into between the Parties (if any), these General Terms and Conditions and the Quotation that has been offered by the COMPANY and accepted by the CUSTOMER.

"العقد" ويعني نموذج الاتفاقية المبرم بين الطرفين (إن وجد) وهذه النصوص والشروط العامة وعرض الأسعار المقدم من قبل الشركة والمقبول من قبل العميل.

"**CUSTOMER**" means the person that accepts the Quotation offered by the COMPANY

"العميل" يعني الشخص الذي قبل عرض الأسعار المقدم من قبل الشركة.

"**Goods**" means the whole or any part of the cargo, contents and any packaging accepted from the customer and including but not limited to containers, carton and packaging.

"البضائع" وتعني كامل أو أي جزء من الشحنة أو المحتويات أو أي طرود تم استلامها من العميل وبما في ذلك ولكنه ليس حصراً على الحاويات والصناديق الكرتونية والطرود.

"**Owner**" has the meaning given in Article 3.

"المالك" ويحمل المعنى المخصص له والوارد في المادة (3)

"**Parties**" means the COMPANY and the CUSTOMER and "Party" means either of them as the context requires.

"الطرفان" وتعني الشركة و العميل و"طرف" تعني أياً منهما حسبما يتطلب السياق.

"**Personnel**" means employees, directors, officers and agents of a Party.

"الأفراد" وتعني موظفي وأعضاء مجلس إدارة ومسؤولي ووكلاء أحد الطرفين.

"**Quotation**" means the quotation issued to the CUSTOMER at the same time as these General Terms and Conditions, setting out the pricing and commercial terms offered by the COMPANY for the performance of the SERVICES.

"عرض الأسعار" ويعني عرض الأسعار الصادر إلى العميل بالتزامن مع صدور هذه النصوص والشروط العامة وتحديد الأسعار والشروط التجارية المعروضة من قبل الشركة من أجل أداء الخدمات.

"**Service Fee**" has the meaning given in Article 2

"رسم الخدمة" ويحمل المعنى المخصص له في المادة (2).

"**SERVICES**" means the logistics, freight forwarding and/or warehousing services (as applicable) described in the Quotation.

"الخدمات" وتعني الخدمات اللوجستية وخدمات الشحن و/أو التخزين "حسبما ينطبق" والموصوفة في عرض الأسعار.

"**Taxes**" has the meaning given in Article 2.

"الضرائب" وتحمل المعنى المخصص لها والوارد في المادة (2).

Interpretation

التفسير:

In these General Terms and Conditions, except where the context otherwise requires, the following shall apply:

في هذه النصوص والشروط العامة ما لم يتطلب السياق خلاف ذلك ينطبق ما يلي:

Headings of clauses or group of clauses in these

العناوين الجانبية للمواد أو مجموعات المواد في هذه الشروط هي لغايات

دلالية فقط ولا تؤثر على تفسير هذه النصوص والشروط العامة.

- الإشارة إلى المواد والفقرات والملاحق هي إشارة إلى مواد وفقرات وملاحق هذه البنود والشروط العامة.
- تشمل صيغة المفرد على الجمع والعكس صحيح.
- الإشارة بصيغة المذكر تشمل الإشارة إلى المؤنث .
- الإشارة إلى "شخص" تشمل أي شخص أو منشأة أو شركة أو مؤسسة أو هيئة أو جهة حكومية أو دولة أو وكالة أو دولة أو أي جمعية أو اتحاد شركات أو شراكة (سواء كان لها شخصية قانونية مستقلة أم لا) أو اثنين أو أكثر مما سلف ذكره وتشمل كذلك خلفائهم في حق الملكية والمتنازل إليهم المعتمدين.
- أي إشارة إلى أي لائحة أو تشريع تعتبر شاملة أي تعديلات أو إعادة سن أو استبدال ما لم يرد نص خلاف ذلك، و
- أي إشارة إلى تواريخ هي تواريخ مفسرة وفقاً للتقويم الميلادي ويتم تفسير جميع الأوقات على أنها بالتوقيت المحلي لمدينة الدوحة بدولة قطر.

Article 1. Appointment:

Following written acceptance of the Quotation by the CUSTOMER, the COMPANY shall perform the SERVICES in accordance with reasonable skill and care. The COMPANY shall be under no obligation to perform any SERVICES, and there shall be no CONTRACT in place, until such time as the CUSTOMER has accepted the terms of the Quotation offered by the COMPANY.

All quotations (including the Quotation) and tenders offered, Goods accepted and SERVICES performed by the COMPANY are subject to these General Terms and Conditions. Save for the other documents forming the CONTRACT, no other terms and conditions (including any terms of business provided by the CUSTOMER or any Owner) shall apply, whether or not the same shall be signed by or on behalf of the COMPANY.

In case of any conflict or inconsistency between the documents forming the CONTRACT, these General Terms and Conditions shall prevail.

Article 2. Price and Payment:

Quotation and Price: The Quotation constitutes an offer by the COMPANY to perform the SERVICES subject to these General Terms and Conditions.

Upon countersignature by the CUSTOMER, the Quotation represents an integral part of the CONTRACT between the Parties and the prices stated therein shall be used as the basis for calculating the amount(s) payable by the CUSTOMER to the COMPANY in

المادة (1): التعيين:

عقب الموافقة الكتابية من قبل العميل على عرض الأسعار، تلتزم الشركة بأداء الخدمات وفقاً للمهارة والعناية المعقولة. ولا ينشأ أي التزام على الشركة بأداء الخدمات ولا يعتبر العقد مبرماً حتى يقبل العميل نصوص عرض الأسعار المقدم من قبل الشركة.

جميع عروض الأسعار (بما في ذلك عرض الأسعار) والمناقصات المعروضة والبضائع المستلمة والخدمات المؤداة من قبل الشركة تخضع لهذه النصوص والشروط العامة. وبإستثناء المستندات الأخرى التي تشكل العقد لا تنطبق أية نصوص وشروط أخرى (بما في ذلك أية نصوص تجارية مقدمة من قبل العميل أو أي مالك) سواء تم توقيعها أو لم يتم التوقيع عليها من قبل أو نيابة عن الشركة.

وفي حال وقوع أي تضارب أو عدم اتساق بين المستندات التي تشكل العقد، عندئذ تسود هذه النصوص والشروط العامة

المادة (2): السعر و السداد:

عرض الأسعار والسعر: يشكل عرض الأسعار عرضاً مقدماً من قبل الشركة لأداء الخدمات وفقاً لهذه النصوص والشروط العامة.

فور التوقيع المقابل عليه من قبل العميل، يمثل عرض الأسعار جزءاً لا يتجزأ من العقد المبرم بين الطرفين وتستخدم الأسعار الواردة به كأساس لاحتساب المبلغ أو المبالغ واجبة الأداء من قبل العميل للشركة مقابل الخدمات ("رسم

consideration for the SERVICES (the "Service Fee"). Additional local or international services other than those mentioned in the Quotation will be quoted on a case by case basis, with the most recent quotation superseding all previous quotations. Once the quotation is accepted by the CUSTOMER, the relevant services will form part of the SERVICES and the agreed amount will form part of the Service Fee. Estimates and quotations (including the Quotation) are given by the COMPANY on the basis of immediate acceptance and are subject to withdrawal or revision if not accepted by the CUSTOMER within the validity period specified in the Quotation. Unless otherwise agreed in writing, the COMPANY shall be entitled to revise the Service Fee with or without notice in the event of changes outside the COMPANY's control occurring in currency exchange rates, rates of freight, insurance premiums or any other charges applicable to the Goods and/or the SERVICES. All sums due to the COMPANY under the CONTRACT are payable on demand by invoice or otherwise. Payment shall be made without deduction and shall not be withheld or deferred on account of any claim, counterclaim or set-off, unless prior written consent of the COMPANY is obtained.

Taxes: All payments to the COMPANY under the CONTRACT are exclusive of value added, goods and services, sales, withholding, customs, excise and all similar taxes ("Taxes") applicable on the Goods and/or the SERVICES. The CUSTOMER shall be responsible for payment of all Taxes, if any, levied on or deducted from any amounts payable to COMPANY or its Affiliates in connection with the CONTRACT. If the COMPANY or its Affiliate has made payment to the applicable governmental authority of any such TAXES, the CUSTOMER shall reimburse the COMPANY or such Affiliate of the same together with the payment of the Service Fee to which it relates or as otherwise required by applicable law so that the net amount of the Service Fee actually received by COMPANY or such Affiliate (after payment of such Taxes) equals the full amount stated to be payable in the applicable invoice issued by the COMPANY. To the extent applicable law requires any such Taxes to be paid by CUSTOMER directly to a governmental authority or to the extent a reverse charge mechanism is available and applicable to CUSTOMER, the CUSTOMER shall account for and pay such Taxes promptly and receipts or other written proof of such payment shall be provided to COMPANY or such Affiliate promptly. CUSTOMER undertakes to pay invoices without any deduction for Taxes or similar imposts or any other deductions or withholding of any description prior to completion of the SERVICES unless a credit facility has been approved by the COMPANY and the balance outstanding at any point in time does

الخدمة". يتم تقديم عرض أسعار مقابل أية خدمات محلية أو دولية إضافية بخلاف تلك الواردة في عرض الأسعار على أساس كل حالة على حدة، على أن ينسخ آخر عرض أسعار جميع عروض الأسعار السابقة. وبمجرد قبول عرض الأسعار من قبل العميل تشكل الخدمات ذات الصلة جزءاً من الخدمات ويشكل المبلغ المتفق عليه جزءاً من رسم الخدمة. التقديرات وعروض الأسعار بما في ذلك (عرض الأسعار) مقدمة من قبل الشركة على أساس القبول الفوري وتخضع للسحب أو للتعديل إذا لم تقبل من قبل العميل خلال مدة السريان المحددة في عرض الأسعار. ما لم يجري الاتفاق كتابة على خلاف ذلك، يكون للشركة الحق في تعديل رسم الخدمة بإشعار أو دون إشعار في حال التغييرات التي تقع خارج سيطرة الشركة والتي تطرأ على أسعار تحويل العملات وأسعار رسوم الشحن وأقساط التأمين أو أية أتعاب تنطبق على البضائع و/أو الخدمات. جميع المبالغ المستحقة للشركة بموجب العقد تصبح واجبة ومستحقة الأداء عند الطلب بموجب فاتورة أو خلافاً لذلك. يجب أن يتم السداد دون أية استقطاعات كما يجب عدم حجز أية مدفوعات أو تأجيلها بحجة أية مطالبة أو مطالبة مقابلة أو مقاصة إلا بعد الحصول على موافقة الشركة الخطية المسبقة.

الضرائب: جميع المدفوعات المستحقة للشركة بموجب العقد لا تشمل على ضريبة القيمة المضافة أو ضرائب البضائع والخدمات والمبيعات والاستقطاعات والرسوم الجمركية والضرائب وجميع الضرائب المماثلة (وجميعها يشار إليه بمسمى "الضرائب") والتي تفرض على البضائع و/أو الخدمات. يتحمل العميل المسؤولية عن سداد جميع الضرائب، إن وجدت، والمفروضة على أو المستقطعة من أية مبالغ واجبة الأداء إلى الشركة أو الجهة المنتسبة لها فيما يتعلق بالعقد. في حال عمدت الشركة أو الجهة المنتسبة لها إلى سداد أي رسوم إلى هيئة حكومية ذات صلة مقابل أي ضرائب من هذا القبيل عندئذ يلتزم العميل بتعويض الشركة أو الجهة المنتسبة لها عن تلك الرسوم مع سداد رسم الخدمة الذي يتصل بها أو خلافاً لذلك يكون مطلوباً بموجب القانون بحيث يكون صافي المبلغ مقابل رسم الخدمة الذي تتلقاه الشركة بالفعل أو الجهة التابعة لها (بعد سداد تلك الضرائب) مساوياً لكامل المبلغ المحدد على أنه واجب الأداء في الفاتورة ذات الصلة الصادرة من قبل الشركة. يلتزم العميل للحد الذي يحدده أي قانون نافذ بوجود سداد أي ضرائب من هذا القبيل من قبل العميل مباشرة إلى أي هيئة حكومية أو للحد الذي تتوفر فيه أي آلية سداد رسوم عكسية وتنطبق على العميل عندئذ يتحمل العميل المسؤولية عن ويلتزم بسداد أي ضرائب من هذا القبيل على الفور ويزود الشركة أو أي شركة تابعة لها فوراً بالإيصالات أو ببينة خطية أخرى على سداد هذه الرسوم. يتعهد العميل بسداد الفواتير دون أي استقطاع مقابل أية ضرائب أو جبايات مشابهة أو أية استقطاعات أو محجوزات أخرى مهما يكن وصفها قبل إنجاز الخدمات ما لم تكن الشركة

not exceed the overall sanctioned limits. The credit facility will specify the terms of payment for TAXES. A credit facility will only be granted to CUSTOMER upon the completion of the appropriate credit application form by the Parties and the approval of the COMPANY's credit control department. Until such time, all SERVICES provided will be on a prepaid cash basis. The COMPANY's credit control department reserves the right to withdraw credit facilities at any time without assigning reasons thereto.

Reimbursement of expenses, duties etc: Unless otherwise agreed by the COMPANY, the CUSTOMER shall pay in advance any expenses towards legalization, fines, duties, demurrages, penalties or any other expenses deemed payable in advance of performing the SERVICES by the COMPANY. However, the expenses incurred by the COMPANY on behalf of the CUSTOMER towards delivery orders or any other expenses will be invoiced at cost along with the Service Fee.

Article 3. CUSTOMER'S Warranties:

- (i) The CUSTOMER warrants that he is either the owner or the authorized agent of the owner of the Goods, and is authorized to accept these General Terms and Conditions not only for himself but also as agent for and on behalf of the owner and/or the consignee of the Goods and all other persons who are or may hereafter become interested in the Goods (any such persons being herein called the "Owner").

قد وافقت على تسهيلات ائتمانية بحيث لا يزيد الرصيد غير المدفوع في أي وقت من الأوقات عن إجمالي السقف المعتمد للتسهيلات الائتمانية. وتحدد التسهيلات الائتمانية شروط سداد الضرائب ولا يتم منح التسهيلات الائتمانية إلى العميل إلا بعد استيفاء نموذج طلب تسهيلات ائتمانية مناسب من قبل الطرفين واعتماده من قبل إدارة مراقبة الائتمان بالشركة. وحتى ذلك الوقت فإن جميع رسوم الخدمات تسدد على أساس نقدي وتدفع مقدماً. تحتفظ إدارة مراقبة الائتمان بالشركة بالحق في سحب أية تسهيلات ائتمانية في أي وقت دون إبداء أسباب لذلك.

التعويض عن المصاريف والرسوم وما إلى ذلك: ما لم توافق الشركة على خلاف ذلك، يلتزم العميل بالسداد مقدماً لأي مصاريف لقاء أي أعمال توثيق أو غرامات أو رسوم جمركية أو رسوم أرضية أو غرامات أو أية مصاريف أخرى تعد واجبة الأداء مقدماً لقاء أداء الخدمات من قبل الشركة. وعلى أية حال، فإن المصاريف المتكبدة من قبل الشركة نيابة عن العميل لقاء أوامر التسليم أو أية مصاريف أخرى سيتم إصدار فواتيرها على أساس التكلفة بالإضافة إلى رسم الخدمة.

المادة (3) : ضمانات العميل

1/ يقر العميل بأنه إما المالك أو الوكيل المعتمد لمالك البضائع وأنه مفوض بقبول هذه النصوص والشروط العامة ليس فقط لنفسه ولكن أيضاً بصفته وكيلاً عن ونيابةً عن المالك و/أو الجهة المرسله إليهما البضائع وجميع الأشخاص الآخرين الذين يكون لهم أو قد يكون لهم بعد ذلك مصلحة في البضائع (ويشار إلى أي من مثل هؤلاء الأشخاص في هذه النصوص والشروط العامة بمسمى "المالك").

- (ii) The CUSTOMER warrants that the description and particulars of any Goods and other consignments furnished by, or on behalf of, the CUSTOMER are complete and accurate. /2
يقر العميل بأن وصف وبيان أية بضائع وأية شحنات مقدمة من قبل أو نيابة عن العميل هي بيانات كاملة ودقيقة.
- (iii) Except where the COMPANY is instructed in writing to pack the Goods, the CUSTOMER warrants that all Goods are properly packed, marked, labelled, stuffed and stowed in a manner appropriate to any operations or transactions affecting the Goods and the characteristics of the Goods. /3
ما لم ترد تعليمات كتابية إلى الشركة بتغليف وتعبئة البضائع، يضمن العميل بأن جميع البضائع معبأة وموضوع عليها علامات وديباجات ومحشوة ومرصوصة بطريقة مناسبة لأية عمليات أو صفقات تؤثر على البضائع وخصائص تلك البضائع.
- (iv) Whilst agents on site may be instructed by the CUSTOMER to re-pack consignments after an exhibition for return or onward transmission, facilities and expert packers are not normally available. Whilst reasonable care will be exercised, no responsibility can be accepted by the COMPANY or the site agents for claims arising from inadequacies in packing. /4
بينما قد تصدر تعليمات إلى الوكلاء بالموقع من قبل العميل بإعادة تعبئة وتغليف الشحنات بعد عرضها لإعادتها أو متابعة إرسالها، فإن المنشآت وخبراء التعبئة لا يتوفرون عادةً. وبينما يتم بذل عناية معقول. لا تقبل الشركة ولا عملاء الموقع أية مسئولية عن أية مطالبات تنشأ من عدم كفاية تدابير التعبئة والتغليف.
- (v) The CUSTOMER warrants that where the COMPANY receives the Goods from the CUSTOMER already stowed in or on a container, trailer, tanker, or other device specifically constructed for the carriage of Goods by land, sea or air (each hereinafter individually referred to as "the Transport Unit"), the Transport Unit is in good condition and is suitable for the carriage to the intended destination of the Goods loaded therein or thereon. /5
في حالة استلام الشركة للبضائع من العميل مرصوصة أصلاً في أو على حاوية أو مقطورة أو ناقلة صهريجية أو أية وسيلة أخرى مصممة خصيصاً لنقل البضائع براً أو بحراً أو جواً (يشار إلى كل منها منفرداً بـ"وحدة النقل") يضمن العميل بأن وحدة النقل بحالة جيدة وملئمة للنقل إلى الوجهة المقصودة للبضائع المخزنة فيها أو عليها.

Article 4. Indemnification, Liability and Insurance:

Indemnification: The CUSTOMER shall release, defend, indemnify and hold harmless ("Indemnify") the COMPANY, the Company's Affiliates, and their Personnel from and against all costs, claims, demands, liabilities, damages, losses, fines and expenses (including, without limitation, attorneys' fees and other costs of defense) arising out of or incidental to the CONTRACT for any and all:

(i) injuries to or death or illnesses of any person whatsoever;

(ii) damage to or loss of real or personal property of the COMPANY or any third party due to spreading of damp, infestation, leakage or the escape of fumes or substances or otherwise howsoever from the Goods; and

(iii) discrepancies, errors or omissions in the description of the GOODS and/or their value declared by the CUSTOMER or the Owner in connection with any customs clearance activities,

in each case, except to the extent occasioned by the gross negligence or wilful misconduct of the COMPANY. Without prejudice to any other conditions herein, advice and information given by the COMPANY is provided gratuitously and without liability. Any advice and information provided is for the CUSTOMER's convenience only and the CUSTOMER shall indemnify and hold harmless the COMPANY against any liability, claims, loss, damage, costs or expenses arising out of or in connection with any other persons relying upon such advice or information.

Liability: The COMPANY is only responsible for any loss of or damage to Goods or for any non-delivery or for any non-compliance with the CONTRACT if and to the extent that (i) it has been agreed between the Parties or finally determined that the same has arisen due to the negligence or wilful misconduct of the COMPANY, its Affiliates or their respective Personnel and (ii) the loss, damage, non-delivery or non-compliance is not otherwise recovered under any insurances in respect of the Goods (or that would have been recoverable but for a breach by the CUSTOMER of its obligations to effect and maintain insurances under the CONTRACT).

The COMPANY shall not be liable hereunder for any loss or damage to the extent that the same is caused or contributed to by any negligence, wilful misconduct or breach of the CONTRACT by the CUSTOMER, its Affiliates or their respective Personnel.

The COMPANY's liability for lost or damaged Goods caused by its (or its Affiliates' or Personnel's) negligence shall in no event exceed the lower of:

التعويض: يلتزم العميل بمخالصة وإبراء ذمة والدفاع عن الموظفين وأعضاء مجلس الإدارة وكلاء أحد الطرفين وتعويض ومنع الضرر عن (تعويض) الشركة والجهات المنتسبة للشركة وأفرادهم من وضد جميع التكاليف والمطالبات والطلبات والمسئوليات والأضرار والخسائر والغرامات والمصروفات (بما في ذلك وليس حصراً على رسوم المحاماة وتكاليف الدفاع الأخرى) التي تنشأ من أو تتصل بالعقد عن أي من وجميع ما يلي:

(1) الإصابات التي تلحق بأي شخص مهما كان أو وفاته أو مرضه.

(2) الأضرار التي تلحق بالمتلكات العقارية أو الشخصية العائدة إلى الشركة أو الغير، والخسائر التي تطالها جراء انتشار الرطوبة أو الحشرات أو تسرب أو تهريب الأبخرة أو المواد أو خلافها بأي شكل كان من البضائع، و

(3) الاختلافات والسهو والخطأ في وصف وبيان البضائع و/أو قيمتها المعلنة من قبل العميل أو المالك فيما يتصل بأية أنشطة تخليص جمركي.

في كل حالة من هذه الحالات، بإستثناء ما يكون للحد الذي تنشأ جراء التقصير الجسيم أو سوء التصرف المتعمد من قبل الشركة. دون الإخلال بأية شروط أخرى واردة في هذه النصوص والشروط العامة، تعتبر الاستشارات والمعلومات المعطاة من قبل الشركة مقدمة مجاناً ودون أية مسئولية. إن الغاية من تقديم أية مشورة أو معلومات هي فقط لراحة العميل ويلتزم العميل بتعويض وحماية الشركة ضد أية مسئولية أو مطالبات أو خسائر أو أضرار أو تكاليف أو مصروفات تنشأ من أو فيما يتصل بأي أشخاص آخرين اعتماداً على أية مشورة أو معلومات من هذا القبيل.

المسئولية: تسأل الشركة فقط عن أية خسائر أو أضرار تلحق بالبضائع، أو عن عدم التسليم أو عن عدم التقيد بالعقد إذا كان وللحد (1) الذي يكون فيه قد تم الاتفاق بين الطرفين أو تقرر بصفة نهائية أنها قد نشأت جراء إهمال أو سوء تصرف متعمد من جانب الشركة أو الجهات المنتسبة لها أو أفراد أيٍ منهما و(2) الذي لا تكون فيه الخسائر أو الأضرار أو عدم التسليم أو عدم التقيد قد تم استردادها خلاف ذلك بموجب أية تأمينات فيما يتعلق بالبضائع (أو كان من الممكن أن تكون قابلة للاسترداد لولا مخالفة العميل لالتزاماته بتوفير والاحتفاظ بتأمينات بموجب العقد).

لن تكون الشركة مسئولة بموجب هذه النصوص والشروط العامة عن أية خسارة أو ضرر للحد الذي تكون نشأ فيه بسبب أو ساهم فيه أي إهمال أو سوء تصرف متعمد أو إخلال بالعقد من قبل العميل أو الجهات المنتسبة له أو أفراد أيٍ منهما.

إن مسئولية الشركة عن البضائع المفقودة أو التالفة بسبب إهمالها (أو إهمال الجهات المنتسبة لها أو أفرادها) يجب ألا يتعدى الأقل مما يلي :

(1) قيمة البضائع التي تعرضت للتلف أو الضرر جراء مثل هذا

- (i) The value of the Goods that have been damaged or destroyed as a result of such negligence;
- (ii) The reasonable and documented cost of repairing the Goods that have been damaged as a result of such negligence; and
- (iii) A sum of QR 0.8000 per Tonne of 1000 Kgs on the gross weight of the Goods that have been damaged or destroyed as a result of such negligence.

الإهمال.

- (2) الكلفة المعقولة والموثقة لإصلاح البضائع التي تعرضت للتلف جراء أي إهمال من هذا القبيل. و
- (3) ومبلغ قدره 0.8000 ريال قطري لكل طن من ألف كيلو جرام من الوزن الإجمالي للبضائع التي تعرضت للتلف أو الضرر جراء أي إهمال من هذا القبيل.

Limitation of Liability: Notwithstanding any other provision of the CONTRACT, the maximum liability of the COMPANY, howsoever arising under or in connection with the CONTRACT (whether in contract, negligence, indemnity or otherwise at law), will not exceed an amount equal to the Service Fee.

حدود المسؤولية: بالرغم من أي حكم آخر من أحكام هذا العقد، فإن إجمالي مسؤولية الشركة مهما يكن سبب نشوؤها بموجب أو فيما يتصل بهذا العقد (سواء أكانت تعاقدية أو جراء إهمال أو تعويضية أو قانونية خلافاً لذلك) لن تتعدى مبلغاً يعادل رسم الخدمة.

In no circumstances whatsoever shall the COMPANY be liable to the CUSTOMER, any Owner or their respective Affiliates, Personnel for any loss of profit or revenue, loss of use of Goods or associated equipment, loss of production or down time costs, loss of opportunity, loss of contract or loss of goodwill or any other indirect or consequential losses, provided always that this shall not prevent, limit or exclude the COMPANY'S liability in the case of its fraud, gross negligence, or wilful misconduct.

لن تكون الشركة في ظل أي ظرف من الظروف مسؤولة تجاه العميل أو أي مالك أو الجهات المنتسبة لأي منهما عن أي خسارة في الربح أو العائد أو خسارة استخدام البضائع أو المعدات ذات الصلة أو خسارة الإنتاج أو تكاليف وقت التعطل أو خسارة الفرص أو خسارة العقد أو الشهرة أو أية خسارة غير مباشرة أو تبعية أخرى، شريطة ألا يحول ذلك أو يحد من أو يستبعد مسؤولية الشركة في حال ارتكابها الغش أو الإهمال الجسيم أو سوء التصرف المتعمد في كل الأوقات.

The foregoing provisions of this Article 4 shall survive the expiration or termination of the CONTRACT provided that the liability was incurred during the term of the contract.

تظل الأحكام سالفة الذكر بالمادة (4) سارية حتى بعد إنهاء أو انتهاء هذا العقد. طالما كانت الأضرار ناشئة أثناء سريان الإتفاقية.

Care and Custody: Notwithstanding that the Goods may be in the custody of the COMPANY during the performance of the SERVICES, risk and responsibility in the Goods shall remain with the CUSTOMER at all times.

العناية والحيازة: بالرغم من وجود البضائع في حوزة الشركة أثناء أداء الخدمات، تقع مخاطر والمسئولية عن البضائع على عاتق العميل في جميع الأوقات.

Insurance: The COMPANY shall not be under any obligation to effect insurance on any Goods and the CUSTOMER acknowledges that COMPANY will not, except as stated below, insure the Goods. The CUSTOMER shall, at its own cost and expense, insure (or shall procure that the Owner insures) the Goods with a financially sound and reputable insurer against all risks of loss or damage on customary terms in an amount no less than the full reinstatement value thereof whilst being carried by COMPANY, stored at any of COMPANY'S or its Affiliates' or Personnel's premises or otherwise under their care and custody. In addition:

التأمين: الشركة غير ملزمة بتوفير أي تأمين على أية بضائع ويقر العميل بأن الشركة لن تؤمن البضائع باستثناء ما هو محدد أدناه.. يلتزم العميل بالقيام على نفقته بالتأمين على (أو يضمن أن يقوم المالك بالتأمين على) البضائع لدى شركات تأمين ذات ملاءة مالية وذات سمعة جيدة ضد جميع مخاطر الخسارة أو الأضرار ببشروط متعارف عليها بقيمة لا تقل عن القيمة الكاملة لاستعادة حالة البضائع أثناء نقلها من قبل الشركة، أو المخزنة في أي من المرافق العائدة إلى الشركة أو الجهات المنتسبة لها أو لأفرادهم أو خلافاً لذلك تحت عنايتهم وحيازتهم. علاوة على ذلك:

- (i) The CUSTOMER shall, from time to time upon reasonable request, provide to the COMPANY

- (1) يلتزم العميل بالقيام من أن لأخر بناءً على طلب معقول بتزويد

- certificates evidencing that the insurance policy or policies required under this Article 4 are in full force and effect. The CUSTOMER shall not do or omit to do anything whereby the policy or policies may be or become void or voidable;
- (ii) CUSTOMER undertakes that all insurers' rights of subrogation against the COMPANY, its Affiliates and their Personnel for losses or claims arising out of any loss or damage to the Goods shall be waived under such policies and CUSTOMER shall indemnify and hold harmless the COMPANY, its Affiliates and their Personnel in respect of all claims, costs, demands, liabilities, damages, losses, fines and expenses (including, without limitation, attorneys' fees and other costs of defense) arising from a breach of such undertaking or resulting from a vitiating act by the CUSTOMER, the Owner, its Affiliates or their Personnel in respect of any insurance policy required under the CONTRACT; and
- (iii) Save in the case of gross negligence or willful misconduct by the COMPANY, the CUSTOMER shall bear responsibility for all deductibles under any insurances policy required hereunder.
- (i) Under specific instructions in writing from the CUSTOMER prior to the Goods coming under the custody of the COMPANY, and subject to agreement between the Parties of the commercial terms applicable to the insurance policy, COMPANY may arrange insurance coverage for loss or damage to the Goods whilst in the custody of the COMPANY. The CUSTOMER shall be named as an additional insured and the loss payee under any such policy. The CUSTOMER shall accept an increase in the Service Fee by an amount equal to the premiums and all internal costs incurred by the COMPANY in insuring the Goods. The CUSTOMER will be liable for all deductibles under the policy, and shall be responsible for all loss or damage which falls outside the scope of cover arranged by the COMPANY. COMPANY shall in no circumstances incur liability as insurer, and if for any reason the insurer(s) dispute liability the CUSTOMER shall have recourse against the insurers only.
- الشركة بشهادات تثبت أن بوليصة أو بوالص التأمين المطلوبة بموجب هذه المادة (4) كاملة النفاذ والسريان . يلتزم العميل بالألا يعتمد إلى أو يغفل عن القيام بأي شيء قد يفضي إلى بطلان أو عدم نفاذ بوليصة أو بوالص التأمين.
- (2) يتعهد العميل بأن جميع حقوق الإحلال المحددة من قبل شركات التأمين على الشركة و الجهات المنتسبة لها أو أفرادهم عن الخسائر أو المطالبات الناشئة عن أي خسارة أو أضرار تلحق بالبضائع يتم التنازل عنها بموجب تلك البوالص، كما يتعهد العميل بتعويض وحماية الشركة والجهات المنتسبة لها وأفرادهم فيما يتعلق بجميع المطالبات والتكاليف والطلبات والمسئوليات والأضرار والخسائر والغرامات والمصاريف (بما في ذلك وليس حصراً على رسوم المحاماة وتكاليف الدفاع الأخرى) التي تنشأ جراء خرق أي تعهد من هذا القبيل أو التي تنشأ جراء فعل مُبطل من قبل العميل أو المالك أو الجهات المنتسبة له أو أفرادهم فيما يتعلق بأي بوالص تأمين مطلوبة بموجب العقد، و..
- (3) باستثناء حالات الإهمال الجسيم أو سوء التصرف المتعمد من قبل الشركة، يتحمل العميل المسئولية عن جميع الاستقطاعات التي تتم بموجب أي بوليصة تأمين مطلوبة بموجب هذه النصوص والشروط العامة.
- (1) بناءً على تعليمات كتابية محددة من قبل العميل صادرة قبل أن تغدو البضائع في حيازة الشركة، ووفقاً لاتفاق الطرفين على الشروط التجارية التي تنطبق على بوليصة التأمين، يجوز للشركة ترتيب الغطاء التأميني ضد الخسائر والأضرار التي تلحق بالبضائع طوال بقائها في حيازة الشركة. يجب أن يدون اسم العميل بوصفه مؤمن عليه إضافي وبوصفه الجهة المدفوع لها عن الخسارة بموجب أي بوليصة تأمين من هذا القبيل. يلتزم العميل بقبول الزيادة في رسم الخدمة بمبلغ ي عادل الأقساط التأمينية وكذلك جميع التكاليف الداخلية المتكبدة من قبل الشركة لقاء تأمين البضائع. يتحمل العميل المسئولية عن أية استقطاعات تتم بموجب بوليصة التأمين كما يتحمل المسئولية عن جميع الخسائر أو الأضرار التي تقع خارج نطاق التغطية التأمينية الموفرة من قبل الشركة. ولن تكون الشركة تحت أي ظرف من الظروف مسؤولة بوصفها شركة تأمين وفي حال نازعت شركات التأمين لأي سبب من الأسباب حول المسئولية، عندئذ يلتزم العميل بالعودة على شركات التأمين فقط.

Time limit for notice of claims: Any claim by the CUSTOMER or Owner against the COMPANY shall be made in writing and notified to the COMPANY:

الحد الزمني لإشعار المطالبات: تُحرر أي مطالبة من قبل العميل أو المالك ضد الشركة كتابة ويتم إشعار الشركة بها:

- (i) in the case of lost or damaged Goods, within 7 days of becoming aware of the loss or damage;
- (ii) in case of delay in delivery or non-delivery of the Goods in accordance with the agreed terms, within 7 days of the date when the Goods should
- (iii) in any other case, within 14 days of the event giving rise to the claim.

Any claim not made and notified as aforesaid shall be deemed to be waived and absolutely barred.

Non-recourse: The obligations of COMPANY under the CONTRACT are the obligations solely of COMPANY without recourse to any other entity or person. In no event shall CUSTOMER have or assert any claim against or recourse to the owners, Affiliates or Personnel of COMPANY, whether by contract, operation of law, or otherwise.

Article 5. Rights and Duties of Parties:

Dangerous Goods: Except under special arrangements previously made in writing the COMPANY will not accept or deal with any noxious, dangerous, hazardous or inflammable or explosive goods or any goods likely to cause damage. Should the CUSTOMER or any Owner nevertheless deliver any such goods to the COMPANY or cause the COMPANY to handle or deal with any such goods otherwise than under special arrangements previously made in writing, CUSTOMER shall be liable for all loss and damage whatsoever caused by or to or in connection with the Goods however arising and shall indemnify the COMPANY, its Affiliates and their Personnel against all penalties, claims, damages, costs and expenses whatsoever arising in connection therewith and the Goods may be destroyed or otherwise dealt with at the sole discretion of the COMPANY or any other person in whose custody they may be at the relevant time. If such goods are accepted under arrangements previously made in writing:

- (i) CUSTOMER shall provide the COMPANY with the "Material Safety Data Sheet" as required under applicable laws, which shall be written in Arabic and English;
- (ii) and they comprise products or materials which are considered to be dangerous or hazardous according to any applicable laws, the "UN Orange Book" or the "UN Purple Book", the CUSTOMER shall clearly attach safety labels in compliance with such applicable laws, the "UN Orange Book" and the "UN Purple Book"; and
- (iii) they may nevertheless be so destroyed or otherwise dealt with on account of risk to other

- (1) في حال فقدان أو تعرض البضائع للأضرار خلال 7 أيام من العلم بوقوع حالة الفقدان أو الضرر؛
- (2) في حال التأخر في تسليم أو الإخفاق في تسليم البضائع وفقاً للشروط المتفق عليها، خلال 7 أيام من التاريخ الذي يفترض فيه تسليمها؛ و
- (3) في أية حالة عدا ذلك، ، خلال 14 يوماً من الحدث الذي أفضى لنشوء المطالبة.
- تعتبر أية مطالبة لم يتم تقديمها والإشعار بها على النحو سالف الذكر أنه قد تم التنازل عنها وإسقاطها مطلقاً.

عدم الرجوع: التزامات الشركة المحددة بموجب العقد هي التزامات متعلقة بالشركة فقط دون حق الرجوع على أي كيان أو شخص آخر. ويُحظر على العميل بأي حال من الأحوال تقديم أو رفع أية مطالبة ضد أو حق الرجوع على ملاك الشركة أو الجهات المنتسبة لها أو أفرادها سواء بموجب عقد أو إعمالاً للقانون أو خلاف ذلك.

المادة 5 - حقوق وواجبات الطرفين:

البضائع الخطرة: باستثناء ما يتم بموجب ترتيبات خاصة معدة كتابياً في وقت سابق، لن تقبل الشركة أو تتعامل مع أية بضائع ضارة أو خطيرة أو قابلة للاشتعال أو الانفجار أو أية بضائع يحتمل أن تتسبب في أضرار. وفي حال تسليم العميل أو أي مالك بالرغم من ذلك أية بضائع من هذا القبيل إلى الشركة أو تسبب في أن تقوم الشركة بمناولة أو التعامل مع أي من تلك البضائع خلافًا لما يتم بموجب الترتيبات الخاصة التي تم اتخاذها كتابياً مسبقاً، عندها يتحمل العميل المسؤولية عن جميع الخسائر والأضرار أياً كانت والتي تقع للبضائع أو بسببها أو فيما يتعلق بها كيفما تنشأ ويلتزم بتعويض الشركة والجهات المنتسبة لها وأفرادهم ضد جميع الغرامات والمطالبات والأضرار والتكاليف والمصروفات أياً كانت والناشئة فيما يتعلق بذلك، ويجوز إتلاف البضائع أو التعامل معها خلافًا لذلك وفقاً للتقدير الحصري للشركة أو أي شخص قد تكون في حيازته في الوقت المعني . وفي حال تم قبول تلك البضائع بموجب الترتيبات التي تم اتخاذها كتابياً في وقت سابق:

- (1) يتعين على العميل أن يقدم إلى الشركة " بيانات سلامة المواد " حسيماً هو مطلوب بمقتضى الأنظمة النافذة، والتي يتعين أن تكون محررةً باللغتين العربية والإنجليزية؛
- (2) وتشمل منتجات أو مواد تُعد ذات طبيعة خطيرة طبقاً لأي أنظمة نافذة أو "كتاب الأمم المتحدة البرتقالي " أو "كتاب الأمم المتحدة الأرجواني"،، يلتزم العميل عندها بأن يرفق في مكان بارز بطاقات سلامة المنتج التزاماً بتلك الأنظمة النافذة و"كتاب الأمم المتحدة البرتقالي " أو "كتاب الأمم المتحدة الأرجواني "؛ و
- (3) يجوز بالرغم من ذلك اتلافها أو التعامل معها بطريقة أخرى بسبب كونها تمثل خطراً على البضائع الأخرى أو الممتلكات أو الحياة أو الصحة

goods, property, life or health though the COMPANY will where reasonably practicable contact the CUSTOMER. The expression "goods likely to cause damage" includes goods likely to harbour or encourage vermin or other pests.

بالرغم من أن الشركة ستتصل بالعميل متى ما كان ذلك ممكناً على نحو معقول . ويشمل تعبير " بضائع يحتمل أن تسبب في وقوع أضرار" البضائع التي يحتمل أن تخفي أو تعين على تكاثر الهوام أو الحشرات الأخرى.

Bullion, bank notes, precious stones etc: Except under special arrangements previously made in writing the COMPANY will not accept or deal with bullion, coins, Bank or Treasury Notes, precious stones, jewelry, valuables, antiques, pictures, works of art, livestock, plants or human remains. Should any CUSTOMER or Owner nevertheless deliver any such goods to the COMPANY or cause the COMPANY to handle or deal with any such goods otherwise than under special arrangements previously made in writing the COMPANY shall be under no liability whatsoever for their loss, damage or diminution in value, however caused.

السيبائك الذهبية والأوراق النقدية والأحجار الكريمة وما شابهها: باستثناء ما يتم بموجب ترتيبات خاصة يتم تحريرها كتابة في وقت سابق، لن تقبل أو تتعامل الشركة في السبائك الذهبية أو العملات المعدنية أو العملات الورقية أو سندات الخزنة أو الأحجار الكريمة أو المجوهرات أو الأشياء الثمينة أو التحف أو الصور أو الأعمال الفنية أو الماشية أو النباتات أو البقايا البشرية. وفي حال تسليم أي عميل أو مالك بالرغم من ذلك لأي من تلك البضائع إلى الشركة أو تسبب في أن تقوم الشركة بمناولة أو التعامل مع أي من البضائع من هذا القبيل خلافاً لما يتم بموجب الترتيبات الخاصة التي تم اتخاذها كتابياً في وقت سابق، لا تتحمل الشركة أي مسؤولية أياً كانت عن فقدانها أو تلفها أو تدني قيمتها لأي سبب كان.

Handling of goods: The COMPANY shall not be obliged to arrange for the Goods to be carried, stored or handled separately from the goods of other customers.

مناولة البضائع: الشركة ليست ملزمة بـ بالترتيب لنقل البضائع أو تخزينها أو مناولتها بمعزل عن بضائع العملاء الآخرين.

Delivery of Goods: For all deliveries, it is the responsibility of the CUSTOMER to ensure that all roadways are paved and serviceable. The COMPANY will not accept any responsibility for deliveries made on unpaved roads. If delivery of the Goods or any part thereof is not taken by the CUSTOMER, consignee or Owner at the time and place when and where the COMPANY is entitled to call upon such person to take delivery thereof, the COMPANY shall be entitled to store the Goods or any part thereof at the sole risk of the CUSTOMER, whereupon the liability of the COMPANY in respect of the Goods or that part thereof stored as aforesaid shall wholly cease and the cost of such storage shall forthwith upon demand be paid by the CUSTOMER to the COMPANY. In any event the COMPANY may at any time serve notice on the CUSTOMER and exercise its rights under the below Article. The COMPANY does not undertake that the Goods or any documents shall depart, arrive or be available on particular dates and the CUSTOMER waives any claim against the COMPANY for any delay in performing any SERVICES, whether or not any such delay is caused by the negligence of the COMPANY.

تسليم البضائع: فيما يتعلق بكافة عمليات التسليم ، تقع على العميل مسؤولية ضمان أن تكون طرق السير ممهدة ومصانة. ولا تتحمل الشركة أية مسؤولية عن عمليات التسليم على الطرق غير المعبدة. وفي حال عدم تسلم العميل أو المشحون إليه أو المالك للبضاعة أو أي جزء منها في الزمان والمكان الذي يحق للشركة فيه أن تطلب من ذلك الشخص استلامها، يحق للشركة تخزين البضائع أو أي جزء منها تحت مسؤولية العميل وحده دون سواه، وبناء عليه تتوقف بالكامل مسؤولية الشركة المتعلقة بالبضائع أو بذلك الجزء منها المخزن حسب ما سلف بيانه ويدفع العميل للشركة تكلفة أي تخزين من هذا القبيل بمجرد طلبها ذلك. ويجوز للشركة في جميع الأحوال في أي وقت توجيه إشعار إلى العميل وممارسة حقوقها بموجب المادة الواردة أدناه. ولا تتعهد الشركة بأن البضائع أو أية مستندات ستغادر أو تصل أو تتوفر في تواريخ معينة، ويتنازل العميل عن تقديم أية مطالبات ضد الشركة جراء أي تأخير في أداء أية خدمات سواء حدث ذلك التأخير أجراء التقصير من قبل الشركة أو خلافه.

Disposal of Goods in case of delay: The COMPANY shall be entitled at the expense of the CUSTOMER to sell or dispose of:

التصرف في البضائع في حالة التأخير: يحق للشركة على حساب العميل بيع أو التصرف في:

- i. on 21 days' notice in writing to the CUSTOMER or, where despite reasonable efforts the CUSTOMER cannot be traced, after the Goods have been held by the COMPANY for 90 days, all Goods which in the opinion of the COMPANY cannot be delivered to the CUSTOMER or its consignee either because

1. بموجب إشعار كتابي مدته 21 يوماً إلى العميل، أو على الرغم من بذل جهود معقولة لا يمكن الوصول إلى العميل وبعد بقاء البضائع في حوزة الشركة لمدة 90 يوماً، جميع البضائع التي ترى الشركة تعذر تسليمها إلى العميل أو المشحون إليه إما بسبب خطأ في عنوانها أو بسبب عدم تحصيلها أو قبولها من قبل العميل أو المشحون إليه أو لأي

they are insufficiently or incorrectly addressed, because they are not collected or accepted by the CUSTOMER or its consignee or for any other reason, and

- ii. without notice in respect of Goods which have perished, deteriorated, or altered or are in immediate prospect of doing so, in a manner which has caused or may be reasonably expected to cause loss or damage to any person or property or to contravene applicable laws or regulations.

2. دون إشعار فيما يتعلق بالبضائع التي قد تلفت أو تضررت أو تغيرت أو التي يحتتمل أن تتعرض لذلك في المستقبل القريب بصورة قد نتج عنها أو يتوقع على نحو معقول أن ينتج عنها خسائر أو أضرار لأي شخص أو ممتلكات أو تتعارض مع الأنظمة أو اللوائح النافذة.

Lien: The COMPANY shall have a general lien on all Goods and documents relating to the Goods for all sums due at any time from the CUSTOMER or Owner, and shall be entitled to sell or dispose of such Goods or documents at the expense of the CUSTOMER and apply the proceeds in or towards the payment of such sums on 21 days' notice in writing to the CUSTOMER. When Goods are accepted or dealt with upon instructions to collect freight, duties, charges or other expenses from the consignee or any other person the CUSTOMER shall remain responsible for the same if they are not paid by such consignee or other person immediately when due.

الرهن: من حق الشركة إيقاع رهن عام على جميع البضائع والمستندات المتعلقة بالبضائع مقابل جميع المبالغ المستحقة في أي وقت من العميل أو المالك، ويحق لها بيع أو التصرف في تلك البضائع أو المستندات على حساب العميل وتخصص عوائد البيع استيفاءً أو تجاه سداد تلك المبالغ بموجب إشعار خطي مدته 21 يوماً موجه إلى العميل. عندما يتم قبول أو التعامل مع البضائع بناءً على تعليمات بتحصيل رسوم الشحن أو المكوس أو الرسوم أو المصروفات الأخرى من المشحون إليه أو أي شخص آخر، يظل العميل مسؤولاً عن ذلك في حال عدم سدادها من قبل ذلك المشحون إليه أو الشخص الآخر فور استحقاقها.

Force Majeure: Neither Party shall be liable under, or have the right to terminate the CONTRACT for any delay or default in performing hereunder if such delay or default is caused by conditions beyond its control including, but not limited to: Acts of God, Government restrictions (including the denial or cancellation of any import/export or other necessary license), wars, insurrections, industrial action (strike or partial strike), and/or any other cause beyond the reasonable control of the Party whose performance is affected.

القوى القاهرة: لا يكون أي الطرفين مسؤولاً أو مخولاً بالحق في إنهاء العقد جراء أي تأخير أو تقصير في أداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية في حال وقع ذلك التأخير أو التقصير بسبب ظروف خارجة عن إرادته، بما في ذلك وليس حصراً على: الأقدار الإلهية والقيود الحكومية المفروضة (بما في ذلك رفض أو إلغاء أي عملية استيراد / تصدير أو رخصة لازمة أخرى) أو الحروب أو الثورات أو الإجراءات الصناعية (الأضرابات العمالية أو الأضرابات الجزئية) و/أو أي سبب آخر خارج عن السيطرة المعقولة للطرف الذي تأثر أداءه جراء تلك الظروف.

Confidential Information: All information disclosed (whether in writing, orally or by another means and whether directly or indirectly) by the COMPANY to the CUSTOMER or any Owner must be treated as confidential and must not be divulged to any persons, media, firms or corporations other than as approved by COMPANY'S authorized representative in writing.

المعلومات السرية: يجب التعامل مع جميع المعلومات المصحح عنها (سواء كتابياً أو شفهيًا أو عن طريق أية وسيلة أخرى وسواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة) من قبل الشركة إلى العميل أو إلى أي مالك بوصفها معلومات سرية ويُحظر إفشاؤها إلى أي أشخاص أو وسائل إعلام أو مؤسسات بخلاف ما يتم اعتماده خطياً من قبل الممثل المخول نيابة عن الشركة.

Intellectual Property: The COMPANY and the CUSTOMER acknowledge that each party owns Intellectual Property, including their respective business processes, procedures and systems, at the date of the CONTRACT which ownership will remain and be unaffected by the CONTRACT.

حقوق الملكية الفكرية: تقر الشركة والعميل بأن كل طرف يملك حقوق الملكية الفكرية بما في ذلك العمليات والإجراءات والنظم التجارية الخاصة بكل منهما بتاريخ العقد وستبقى تلك الملكية قائمة ولن تتأثر جراء العقد.

Non-Solicitation: During any period that any individual assigned by a Party to perform obligations in connection with the CONTRACT is performing such obligations and for a period of twelve (12) months thereafter, without the prior written consent of the Party that has employed such individual, the other Party shall not, directly or

عدم الاستقطاب: خلال أية فترة يقوم فيها أي شخص تم تكليفه من قبل أحد الطرفين لأداء التزامات متعلقة بالعقد بأداء تلك الالتزامات ولمدة اثني عشر (12) شهراً بعدها، يُحظر على الطرف الآخر دون موافقة كتابية مسبقة من الطرف الذي قد وظّف ذلك الشخص القيام بصورة مباشرة أو غير مباشرة باستقطاب ذلك الشخص للتوظيف أو التعاقد معه لتقديم

indirectly, solicit for employment, or contract for the services of, such individual; provided, however, that the foregoing will not prohibit a general, non-targeted solicitation for employment, such as newspaper advertisements.

No Conflicts of Interest: The CUSTOMER shall not allow any of its personnel or COMPANY's personnel to acquire any personal interest that may conflict with their responsibilities under the CONTRACT. Upon discovery, the CUSTOMER will notify COMPANY of any incidences of conflict of interest and take the necessary steps to cease the participation of the affected personnel in any CONTRACT related activity. The COMPANY may, at its own discretion, allow participation of affected personnel if it determines that the personnel's involvement in the performance of the SERVICES is not detrimental to COMPANY's interests.

Suspension of Services: The COMPANY may suspend its performance of the SERVICES or any portion thereof, at any time, if an amount exceeding the credit limit set by COMPANY's credit control department remains unpaid for a period in excess of 30 days after the due date for payment, such suspension to be effective upon CUSTOMER's receipt of written notice of suspension from COMPANY. Such suspension shall be without prejudice to CUSTOMER's liability for, without limitation, any costs and other amounts, including interest, owed or accrued to COMPANY pursuant to the CONTRACT up to and including the date of termination or suspension, and any costs reasonably incurred by COMPANY as a result of such termination or suspension.

Termination: Either Party shall be entitled to terminate the CONTRACT with immediate effect by written notice if the other Party becomes the subject of bankruptcy, insolvency, liquidation, administration, administrative or other receivership or dissolution (or any equivalent or analogous proceedings in the relevant jurisdiction).

The COMPANY shall be entitled to terminate the CONTRACT if any suspension of the SERVICES pursuant to the clause above continues for a period in excess of 30 days as a result of the CUSTOMER'S failure to make payment of the outstanding amount due to the COMPANY.

On termination of the CONTRACT for any reason the CUSTOMER shall immediately pay to the COMPANY all of the COMPANY'S outstanding unpaid invoices.

Article 6. Freight forwarding:

Where the SERVICES comprise freight forwarding or customs clearance activities, the COMPANY shall be

خدماته، شريطة ألا يمنع ما سلف الاستقطاب العام غير الموجه لغايات التوظيف مثل الإعلانات التي تتم في الصحف.

تضارب المصالح: يُحظر على العميل السماح لأي من أفراده أو أفراد الشركة بالحصول على أي مصلحة شخصية قد تتعارض مع مسؤولياتهم بموجب العقد. وعند اكتشاف أية وقائع متعلقة بتضارب المصالح، يلتزم العميل بإشعار الشركة بها وبتخاذ الإجراءات اللازمة لوقف مشاركة الموظف المتأثر في أي نشاط متعلق بالعقد. ويجوز للشركة وفقاً لتقديرها الشخصي السماح بمشاركة الموظف المتأثر في حال تقرر أن مشاركته في أداء الخدمات لن يلحق الضرر بمصالح الشركة.

تعليق الخدمات: يحق للشركة تعليق أداؤها للخدمات أو أي جزء منها في أي وقت، في حال ظل المبلغ الذي يتجاوز الحد الائتماني المحدد من قبل إدارة الرقابة على الائتمان في الشركة غير مسدد لمدة تزيد عن 30 يوماً بعد تاريخ استحقاق السداد، يسري ذلك التعليق عند تلقي العميل لإشعار كتابي بالتعليق من قبل الشركة. ويكون ذلك التعليق دون الإخلال بمسؤولية العميل، دون قيود، عن أية تكاليف ومبالغ أخرى بما في ذلك الفائدة المُدَّان به للشركة أو المتراكم لصالحها استناداً إلى العقد حتى وبما في ذلك تاريخ الإنهاء أو التعليق وأية تكاليف متكبدة على نحو ملائم من قبل الشركة نتيجة لذلك الإنهاء أو التعليق.

الإنهاء: يحق لأي من الطرفين إنهاء العقد بأثر فوري بموجب إشعار كتابي في حال خضوع الطرف الآخر للإفلاس أو الإعسار أو التصفية أو إدارة الممتلكات أو الحراسة أو الحل الإداريين أو غيرهما (أو أية إجراءات معادلة أو مماثلة في الاختصاص المعني).

يحق للشركة إنهاء العقد في حالة تعليق الخدمات استناداً إلى سريان المادة المبينة عليه لفترة ترو على 30 يوماً نتيجة لإخفاق العميل في أداء المبلغ واجب السداد والمستحق للشركة.

فور إنهاء العقد لأي سبب، يدفع العميل للشركة فوراً جميع فواتير الشركة واجبة السداد غير المدفوعة.

المادة 6- الشحن والتخليص الجمركي:
في حال اشتملت الخدمات على أعمال الشحن أو أنشطة التخليص الجمركي،

entitled to enter into contracts for the carriage of Goods by any route or by any means and for the storage, packing or handling of the Goods by any persons at any place or places and for any length of time and to do such acts as may be necessary or incidental thereto at the reasonable discretion of the COMPANY, and to depart from the CUSTOMER'S instructions in any respect if in the opinion of the COMPANY it is necessary or desirable to do so in the CUSTOMER'S interests.

Article 7. Miscellaneous:

Independent Contractor: Save as otherwise stated herein, COMPANY is and shall be an independent contractor with respect to the CONTRACT. Nothing contained in the CONTRACT shall be construed to create between the Parties an association, employment, trust, partnership, joint venture or other business entity, or impose any trust or partnership or similar duty on any Party.

Third Party Beneficiaries: The CONTRACT is for the benefit of the Parties hereto and their respective successors and permitted assigns and shall not otherwise be deemed to confer upon or give to any other third party any right, claim, cause of action, or other interest herein.

Subcontracting: The COMPANY shall be entitled to subcontract the performance of any of its obligations without the prior written consent of the CUSTOMER.

Declaration: The COMPANY shall not be obliged to make any declaration for the purpose of any statute or convention or contract as to the nature or value of any Goods or as to any special interest in delivery, unless expressly instructed by the CUSTOMER in writing. Where there is a choice of rates according to the extent or degree of the liability assumed by carriers, warehousemen or others, Goods may be forwarded, dealt with etc, at CUSTOMER'S risk or other minimum charges and no declaration of value (where optional) will be made, unless express instructions in writing to the contrary have previously been given by the CUSTOMER. Any such declaration shall be made in accordance with the CUSTOMER'S instructions only (without the need for independent verification by the COMPANY) and the COMPANY does not accept any liability in connection with such a declaration.

Notices: Any notice required or allowed under the CONTRACT shall be deemed to be effective when received at the address set forth in the Quotation, or at such replacement addresses of which a Party may duly notify the other.

يحق للشركة إبرام عقود متعلقة بنقل البضائع على أي مسار أو بأية وسائل ولغايات التخزين أو التعبئة أو مناولة البضائع من قبل أي أشخاص في أي مكان أو أماكن وطوال أي مدة ويحق لها القيام بأي فعل حسبما يكون لازماً أو عارضاً لذلك وفقاً لتقدير الشركة الملائم وعدم التقيد بتعليمات العميل بأي حال من الأحوال في حالة كان من الضروري أو المطلوب في رأي الشركة القيام بذلك لغايات خدمة مصالح العميل.

المادة 7- مواد متفرقة :

المقاول المستقل: فيما عدا ما جرى النص عليه خلافاً لذلك في هذا العقد، تعد وتعتبر الشركة مقاولاً مستقلاً فيما يتصل بالعقد. ويجب ألا يفسر أي شيء وارد في العقد على أنه ينشئ بين الطرفين رابطة أو توظيف أو اتحاد احتكاري أو شراكة أو مشروع مشترك أو أي كيان تجاري آخر أو فرض أي اتحاد احتكاري أو شراكة أو واجب مماثل على أي طرف.

المستفيدين الآخرين: العقد مخصص لغايات تحقيق مصلحة طرفيه وخلفائهم والمتنازل إليهم المصرح لهم وخلافاً لذلك لا يمكن أن يعتبر بأنه يمنح أو يعطي أي طرف آخر أي حق أو مطالبة أو أساس مطالبة أو مصلحة أخرى فيه .

التعاقد من الباطن: يحق للشركة التعاقد من الباطن لغايات أداء أي من التزاماتها دون موافقة كتابية مسبقة من العميل.

الإقرار: الشركة غير ملزمة بتقديم أي إقرار لغايات أي تشريع أو اتفاق أو عقد متعلق بطبيعة أو قيمة أية بضائع أو متصل بأية مصلحة خاصة في التسليم، ما لم يتم توجيهها صراحةً من قبل العميل بذلك كتابة. وفي حال وجود خيارات في الأسعار حسب مدى أو درجة المسؤولية التي يتم تحملها من قبل الناقلين أو مزودي خدمات التخزين أو غيرهم ، يجوز شحن البضائع ومناولتها وما إلى ذلك على مسؤولية العميل أو مقابل الحد الأدنى للأتعاب الأخرى، ولن يتم تقديم أي إقرار بالقيمة (متى كان ذلك اختيارياً)، ما لم يكن قد تم توجيه تعليمات صريحة خلافاً لذلك في وقت سابق من قبل العميل. وتُحرر أي إقرارات من هذا القبيل وفقاً لتعليمات العميل فقط (دون الحاجة للتحقق من مصدر مستقل من قبل الشركة) ولا تقبل الشركة أي مسؤولية متعلقة بذلك بالإقرار.

الإشعارات: يُعتبر أي إشعار مطلوب أو مصرح به بموجب العقد ساري المفعول عندما يتم استلامه في العنوان المنصوص عليه في عرض الأسعار أو في تلك العناوين البديلة التي قد يقدم بها أي طرف إشعاراً للآخر حسب الأصول .

Governing Law and Jurisdiction: The CONTRACT shall be governed by the laws of the State of Qatar and any dispute arising out of any such act or CONTRACT shall be within the exclusive jurisdiction of the Courts of the State of Qatar. Each Party agrees that the Courts of the State of Qatar shall have exclusive jurisdiction to hear or otherwise decide such dispute and agrees not to argue to the contrary.

Entire Agreement: The CONTRACT constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes and cancels all previous agreements and working arrangements whether oral, express or implied between the Parties in respect to or in conjunction with the matters herein referred to. The CUSTOMER hereby acknowledges that it has not relied on any statement, promise, representation, assurance or warranty made or given by or on behalf of the COMPANY which is not set out in the CONTRACT.

Amendments: These General Terms and Conditions may be amended, modified or varied or supplemented at the sole discretion of the COMPANY from time to time and will be published on COMPANY website and the Parties agree that such amendments/new versions shall have a superseding effect over the existing General Terms and Conditions. All agreement and contracts concluded by the COMPANY and the CUSTOMER after such publication shall be subject to the amended conditions.

Waivers: Any waiver by either Party of any right hereunder or of any failure to perform or breach hereof by the other Party shall be in writing and signed by the waiving Party; provided, however, no such waiver shall be construed as a waiver of any continuing or succeeding breach of such provision, a waiver or modification of the provision itself, or a waiver or modification of any right under the CONTRACT, unless the instrument constituting the waiver so states.

Severance: The invalidity or unenforceability of any portion or provision of the CONTRACT shall in no way affect the validity or enforceability of any other portion or provision hereof. Any invalid or unenforceable portion or provision shall be deemed severed from the CONTRACT and the balance of the CONTRACT shall be construed and enforced as if the CONTRACT did not contain such invalid or unenforceable portion or provision.

Language: In case of any contradiction between the Arabic and English text, the English text will prevail.

القانون الواجب التطبيق والاختصاص: يخضع هذا العقد لقوانين دولة قطر ويقع أي نزاع ينشأ عن أي قانون من هذا القبيل أو عن العقد ضمن الاختصاص الحصري لمحاكم دولة قطر. ويوافق كل طرف على أن يكون لمحاكم دولة قطر الاختصاص الحصري لسماع أو خلافاً لذلك البت في وتسوية ذلك النزاع كما يوافق على عدم الدفع بخلاف ذلك .

مجمل الاتفاق: يشكل العقد كامل الاتفاق المبرم بين الطرفين ويحل محل ويلغي وينسخ جميع الاتفاقيات وترتيبات العمل السابقة سواء كانت شفوية أو صادرة صراحة أو ضمناً بين الطرفين فيما يتعلق أو يتصل بالأمر المشار إليها في هذه الاتفاقية. ويقر العميل بموجب هذا أنه لم يستند على أي بيان أو وعد أو إقرار أو ضمان أو تعهد تم تقديمه أو منحه من قبل أو نيابة عن الشركة لم يتم النص عليه في العقد.

التعديلات: يجوز تعديل أو تغيير أو إضافة ملاحق لهذه النصوص والشروط العامة وفقاً للتقدير الشخصي للشركة من وقت لآخر، وسيتم نشرها على موقع الشركة على شبكة الانترنت ويوافق الطرفان على أن يكون لذلك التعديل/ لتلك الإصدارات الجديدة أثر ناسخ على النصوص والشروط العامة الحالية. وتخضع جميع الاتفاقيات والعقود المبرمة من قبل الشركة والعميل بعد ذلك النشر للشروط المعدلة.

التنازلات: يُحرر أي تنازل من قبل أحد الطرفين عن أي حق بموجب العقد أو عن أي إخفاق في الأداء أو إخلال به من قبل الطرف الآخر خطياً ويتم التوقيع عليه من قبل الطرف المتنازل، لكن شريطة ألا يُفسر ذلك التنازل بوصفه تنازلاً عن أي إخلال مستمر أو لاحق بذلك الحكم أو تنازلاً أو تعديلاً للحكم ذاته، أو بوصفه تنازلاً أو تعديلاً على أي حق ناشئ بموجب العقد، ما لم تنص الوثيقة التي تشكل التنازل على ذلك.

قابلية الفصل والتجزئة: لا يؤثر بطلان أو عدم إمكانية تنفيذ أي جزء أو حكم من هذا العقد بأي حال من الأحوال على صحة أو سريان أي جزء أو حكم آخر منه. ويعتبر أي جزء أو حكم باطل أو غير قابل للتنفيذ قد تم فصله من العقد، وتُفسر وتسري الأجزاء الباقية كما لو أن العقد لم يحتوي على ذلك الجزء أو الحكم الباطل أو غير القابل للتنفيذ.

اللغة: في حالة وجود أي تناقض بين النصين المحررين باللغتين العربية والإنجليزية فإن النص الإنجليزي هو الذي يسود .